



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院
Chinese Medicine

SCM Newsletter

January 2013 • Issue 12

2013年1月 • 第12期

中醫藥學院通訊

香港中藥創新藥物研發高峰論壇

Summit on Innovative Drug Discovery in Hong Kong



促進骨量增生研究論文刊載於
《自然－醫學》雜誌

Paper on bone formation published
in *Nature Medicine*

全球傳統醫藥大學網絡年會
Annual Meeting of
Global University Network of
Traditional Medicine



目錄 Contents

專題 Feature

創新科研蓄勢待發

Innovative research on the go

研究焦點 Research Focus

促進骨量增生研究論文刊載於國際著名科研雜誌《自然—醫學》

Research on bone formation published in premier scientific journal *Nature Medicine*

教學觀點 Teaching Views

專家之言 From Our Experts

學院動態 Highlights

教學部新領導團隊

New management of Teaching Division

加強宣傳本科學位課程

Step up promotion of undergraduate programmes

中學生體驗中醫藥學習生活

Secondary school students sample campus life at SCM

兼讀制課程簡介

Introduction of part-time programmes

學院獲智顗慈善基金捐款港幣200萬元

SCM receives HK\$2 million donation from Chi Tao Charitable Foundation Limited

學生蹤影 Student Corner

校友消息 Alumni Updates

新面孔 New Faces

學者新著 Staff Publications

開創中藥現代化之路—2012香港中藥創新藥物
研發高峰論壇

2012 Summit on Innovative Drug Discovery
in Hong Kong - Charting the Course of
Modernisation of Chinese Medicines

學院舉辦全球傳統醫藥大學網絡年會

SCM hosts Annual Meeting of Global University
Network of Traditional Medicine

p4

學院實驗室成為全港首間按香港中藥材標準提供認可測試的機構

IACM of SCM becomes the first local accredited laboratory to provide HKCMMS
testing services in Chinese medicines

p10

中醫藥教育觀點

Views on Chinese medicine education

p14

中醫推拿改善青少年脊椎側彎

CM Tui-na treatment helps alleviate scoliosis of adolescents

p16

中醫藥慈善基金獲捐款資助長期病患長者

Chinese Medicine Charity Foundation receives
donation to support elderly with chronic diseases

中國科學院白春禮院長率團訪問學院

President of Chinese Academy of Sciences leads
delegation to visit SCM

香港脊醫學會及世界脊骨神經科聯會代表團到訪學院
HK Chiropractors' Association and World Federation of
Chiropractic visit SCM

學院參加創新科技嘉年華展覽

SCM participates in InnoCarnival

學院參與中醫藥展、茶展及美食博覽

SCM participants in Chinese medicine, tea and food fairs

中醫夏日嘉年華

CM summer carnival

雷生春堂·情繫社區攝影比賽得獎作品展

Roving exhibition on Lui Seng Chun photo
contest

傳媒活動推廣中醫藥不遺餘力

Endeavours to promote Chinese medicine
through media activities

規劃學院的未來

Mapping out its future

p17

p22

p24

p25

p27

創新科研蓄勢待發

Innovative research on the go

呂愛平教授

呂教授是中醫藥、臨床藥理與關節類及相關新藥研發專家，他於2012年出任中醫藥學院院長以來，為學院發展訂定鴻圖大計，尤其壯大學院的研究實力，開創中醫藥科研新天地。

Professor Lu Aiping

Professor Lu is an expert in Chinese medicine, clinical pharmacology and arthritis and related new drug discovery. Since assuming the deanship of the School of Chinese Medicine (SCM) in 2012, Professor Lu has set ambitious plans for the development of the School, in particular the strengthening of its research and the opening up of new horizons in research in Chinese medicine.



中醫學以其卓越療效獲得國際社會的重視，更日漸獲一眾大學和科研機構的科學家追捧，成為他們熱衷的嶄新科研焦點。香港浸會大學中醫藥學院在提供優質中醫藥教學的基礎上，長期以來深入開展中醫藥科學研究工作，在建設科研平台，開展創新科研方法，以及發表科學論文等方面成績卓著。

開展創新研究

浸大中醫藥學院一直本著追求卓越的精神，在繼承的基礎上開展中醫藥的創新研究。學院未來將突出轉化醫學理念，在臨床試驗、檢定標準、產品開發等各方面開展系統而深入的科學研究工作。重點項目包括：（1）以中醫證候診斷的臨床試驗和相關系統生物學為基礎的研究，以及新藥開發研究；（2）中醫藥治療骨關節炎疾病、炎症和腫瘤、神經退行性疾病和老年疾病的臨床療效評價、藥理機制和中藥創新藥物研究；（3）中藥鑑定品質控制以及相關的檢定標準研究。學院期望能成為具備較高國際學術影響力的科研教育機構。

制訂國際標準

建立相關國際標準能有效促進中醫藥國際化，因此也是學院未來的重點方向。近年來，世界衛生組織專門成立了傳統醫學工作組，國際標準組織也相繼成立了中醫藥技術委員會。學院在中藥鑑定、中藥品質控制、中藥炮製、中醫疾病證候分類、中醫臨床實踐指南、中醫門診規範等方面有較好的科研資料積累，學院將充分發揮這方面的優勢，加強與這些國際標準組織聯繫，積極參與相應國際標準的制訂工作。期望學院能在中醫藥國際標準制訂過程中發揮重要的作用。

Chinese medicine has gained importance in the international community due to its outstanding effectiveness. It is also becoming increasingly popular among a large number of scientists in universities and research institutes, who have made it their new research focus. Riding on its excellence in Chinese medicine education, SCM of the Hong Kong Baptist University (HKBU) has for a long time been devoting great efforts to scientific research in Chinese medicine, and has made notable achievements including, among others, building research platforms, developing innovative research methods and publishing research papers.

Launching Innovative Research

Committed to the pursuit of excellence, SCM has spared no efforts to conduct innovative research, based on the rich heritage of Chinese medicine. Looking ahead, SCM will focus on the concept of translational medicine and embark on systematic and in-depth research in areas including clinical trial, testing standard and product development. We will focus on (1) clinical trials for diagnosis of syndrome in Chinese medicine, research on related fields of systematic biology as well as drug discovery and development; (2) evaluation of the clinical effectiveness and pharmacological mechanism of Chinese medicine therapeutics in treating osteoarthritis, inflammation and oncology, neurodegenerative diseases, elderly diseases as well as the discovery of innovative drugs for these diseases; and (3) authentication and quality control of Chinese medicines and related research on testing standards. SCM aspires to become an influential institute for education and research in the international arena.

Setting international standards

A major focus of SCM is the establishment of international standards, which will help promote the internationalisation of Chinese medicine. In recent years, the World Health Organisation (WHO) has set up a working group on traditional medicine, and the International Organisation for Standardisation (ISO) has also set up a Technical Committee on Traditional Chinese Medicine. Over the years, SCM has accumulated substantial research data on the authentication, quality control and processing of Chinese medicines, the classification of disease syndromes in Chinese medicine, guidelines for clinical practice in Chinese medicine, and the regulation of out-patient

開拓數據平台

數據共享能有效促進知識交流。隨著中醫藥研究的迅速發展，包含在眾多資料庫中的中醫藥相關資料資訊，瀚如煙海，全都是前人累積的寶貴經驗和智慧，尤如「巨人的肩膀」，正逐步引領一眾科學家邁向更高的科研水平。建立中醫藥學資料挖掘和知識發現平台是學院重要的科研基礎性工作，學院將與相關部門合作，整合相關資料庫，結合資料挖掘和生物資訊學技術，建立中醫藥現代研究知識發現平台，為中醫藥臨床、教授、科研、新藥研發、政府決策提供科學資料。

建立研究中心

浸大中醫藥學院先後成立了「癌症炎症研究中心」和「骨關節疾病轉化醫學研究所」，集中力量開展更加深入的創新研究。整合學院中藥鑑別科研資源組建的「香港中藥檢定中心」，在提供中藥產品檢定服務和保障用藥安全的基礎上，繼續完善中藥相關標準和品質控制研究。

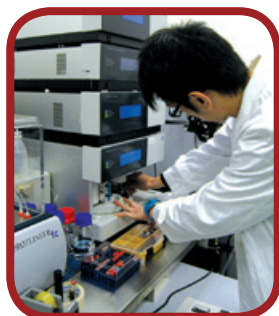
國際合作項目

衷誠合作是開展創新科研項目和達致共贏成果的基本前提。學院將首先整合內部研究項目負責人，組成多個以產生重大國際學術影響力為目標的項目組，每組由多位負責人攜手參與，集中力量攻關。在以往與國際和內地學術機構廣泛緊密合作的基礎上，今年又與上海市光華中西醫結合醫院建立了緊密的合作關係，為學院骨關節疾病研究提供臨床試驗基地和臨床樣品，也為學院骨關節疾病轉化醫學研究提供了又一個平台。此外，學院最近與江蘇昆山市工業技術研究院小核酸生物技術研究所和江西青峰藥業有限公司建立專案合作，將在生物技術與中藥結合的新產品和創新中藥研發方面作貢獻。

精誠濟世，博學篤行。浸大中醫藥學院將制訂公開透明的制度，建立競爭合作的機制，營造寬鬆愉悅的氛圍，突出學科交叉優勢，繼續在中醫藥的教學、科研、醫療保健及產品研發方面更創佳績，推動香港的中醫藥學全面發展，促進中醫藥國際化、標準化和中西醫結合。

services in Chinese medicine. It will give full play to its strengths in these areas, and strengthen its cooperation with the abovementioned and other international bodies to participate actively in the establishment of international standards. It aims to play an important role in the setting of international standards in Chinese medicine.

Building Knowledge Discovery Platform



Data sharing can effectively promote the exchange of knowledge. With the rapid development of research on Chinese medicine, there is voluminous information on Chinese medicine stored in a multitude of databases. The vast knowledge of Chinese medicine is the valuable experience and wisdom of generations of forerunners, and constitutes the "giant's shoulders", on which scientists can stand and scale new heights of

scientific achievements. The establishment of a platform for data mining and knowledge discovery in Chinese medicine is a crucial part of SCM's basic research. We are working closely with a number of partners to consolidate various databases and apply data mining in bioinformatics to establish a platform for modern Chinese medicine research and knowledge discovery as well as provide scientific data for clinical practice, education, research, drug discovery and government policy-making.

Establishing Research Centres

SCM has set up the Centre for Cancer and Inflammation Research and the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases to focus its resources on more in-depth innovative research. Furthermore, it has consolidated its resources for research in Chinese medicine authentication to establish the Hong Kong Chinese Medicine Authentication Centre. In addition to providing Chinese medicine authentication services to promote drug safety, the Centre will continue to strengthen research in the standardisation and quality control of Chinese materia medica.

International collaborations

A spirit of mutual trust and collaboration is a prerequisite for success in collaborative innovative research. SCM will leverage its experts and resources to form a number of teams which aim to produce significant academic impacts in the international arena. We have been working very closely with both overseas and mainland academic institutions, and this year we have built a close collaborative relationship with the Shanghai Guanghua Hospital (SGH). SGH now supports our research in bone and joint diseases by providing us with a base for clinical trials and trial samples; it also serves as another platform for our translational medicine in this area. We have also recently joined hands with the Kunshan RNAi Institute in Jiangsu and Jiangxi Qingfeng Pharmaceutical Industry to work on a project, and endeavour to develop new products by applying biotechnology in Chinese medicine and contribute to drug discovery.

Sincerity in Service, Erudition and Expertise. SCM will seek to establish an open and transparent system, build a mechanism embracing both competition and cooperation, and cultivate a collegial and cordial ambiance. With the interdisciplinary strength of its faculty, it will strive to enhance its teaching, research, clinical service and product development, promote the development of Chinese medicine in Hong Kong, and foster the internationalisation and standardisation of Chinese medicine as well as the integration of Chinese and Western medicine.



開創中藥現代化之路 — 2012香港中藥創新藥物研發高峰論壇 2012 Summit on Innovative Drug Discovery in Hong Kong - Charting the Course of Modernisation of Chinese Medicines



(左起) 陳新滋教授、姚新生教授、張伯禮教授、高永文醫生、胡定旭先生、陳凱先教授、丁健教授和呂愛平教授一同主持論壇開幕典禮
(From left) Professor Albert Chan, Professor Yao Xinsheng, Professor Zhang Boli, Dr. Ko Wing-man, Mr. Anthony Wu, Professor Chen Kaixian, Professor Ding Jian, and Professor Lu Aiping officiate at the opening ceremony

香港浸會大學中醫藥學院在2012年12月9日舉行「2012香港中藥創新藥物研發高峰論壇」，匯聚內地和香港在中醫藥業舉足輕重的專家學者，共同就中藥新藥研發前景和策略進行討論，開創中藥現代化之路。今次是本港首度舉行大型的創新中藥研發論壇，吸引了約二百位中醫藥業界的專家及同業出席。

學院很榮幸邀得食物及衛生局局長高永文醫生，醫院管理局主席胡定旭先生，中國工程院院士、中國中醫科學院院長、天津中醫藥大學校長張伯禮教授，中國科學院院士、上海中醫藥大學校長陳凱先教授，中國工程院院士、暨南大學藥學院中藥及天然藥物研究所所長姚新生教授，中國工程院院士、中國科學院上海藥物研究所所長丁健教授，中國科學院院士、香港浸會大學校長陳新滋教授，以及香港浸會大學中醫藥學院院長呂愛平教授，為壇論主持開幕禮。

高永文局長在致辭時說，香港的中醫藥業有很大的發展空間，政府正積極籌備成立中醫藥發展委員會，希望能集思廣益，為未來發展定下藍圖，促進香港中醫藥業發展。胡定旭先生說，這次論壇匯聚了著名中醫藥研發專家，正好為中醫藥業走向科學化、現代化和國際化提供重要的動力。他又說，藥物研發的工作十分艱巨，他希望通過論壇，為中藥新藥研發帶來新的突破。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) hosted the “2012 Summit on Innovative Drug Discovery in Hong Kong” on 9 December 2012. The event provides a platform for renowned scholars and experts in the field to discuss the strategies and way forward for drug discovery in Hong Kong. The first of its kind held in Hong Kong, the Summit attracted about 200 experts and professionals in the field.

The School was honoured to have the Opening Ceremony officiated by Dr. Ko Wing-man, Secretary for Food and Health; Mr. Anthony Wu, Chairman of Hospital Authority; Professor Zhang Boli, academician of Chinese Academy of Engineering, and President of China Academy of Chinese Medical Sciences, and President of Tianjin University of Traditional Chinese Medicine; Professor Chen Kaixian, academician of Chinese Academy of Sciences, and President of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; Professor Yao Xinsheng, academician of Chinese Academy of Engineering, and Director of Institute of Traditional Chinese Medicine and Natural Products of Jinan University; Professor Ding Jian, academician of Chinese Academy of Engineering, and Director of Shanghai Institute of Materia Medica of the Chinese Academy of Sciences; Professor Albert Chan, academician of Chinese Academy of Sciences, and President and Vice-Chancellor of HKBU; and Professor Lu Aiping, Dean of School of Chinese Medicine of HKBU.

Speaking at the opening ceremony, Dr. Ko Wing-man said that there was much room for the development of Chinese medicine in Hong Kong. The Government was actively preparing for the establishment of the Chinese Medicine Development Committee with a view to gathering more ideas and insights to map out the blueprint for future development of the industry.



陳新滋教授
Professor Albert Chan

長遠來說，對創新藥物開發的投資、投入的得益者將是整個社會，而且也惠及全球。

在論壇上，多位內地和香港的頂尖中藥研發專家學者（包括五位中國科學院院士或中國工程院院士）演講，與論壇的參加者分享他們在中藥研發範疇的科研成果和真知灼見，共同為創新中藥研發出謀獻策，促進中醫藥業的現代化。

陳新滋校長說，科研創新是長期的社會投資，需要政府、大學和業界三方合作。他希望政府在政策和資源等方面能給予大力支持，而大學進行中藥創新研發也可以與企業緊密合作。

Addressing the audience at the opening ceremony, Mr. Anthony Wu said that with the participation of top experts in field, the Summit provided impetus to the modernisation and internationalisation of the Chinese medicines industry. While drug discovery was a difficult undertaking, the Summit would help make breakthroughs in the field.

In his opening remarks, Professor Albert Chan said that research and innovation were long-term social investment which should be jointly undertaken by the Government, universities and industry. He hoped that the Government would provide policy and funding support for drug discovery. As regards the role of universities, they should work closely with the enterprises to conduct research on innovative drug discovery. In the long run, these efforts would benefit Hong Kong and the international community.

At the Summit, well-known scholars and experts in the field, including among others five academicians of the Chinese Academy of Engineering/Chinese Academy of Sciences, enlightened the audience with their research findings and insights on innovative drug discovery. There was very useful exchange, which would contribute the modernisation of the Chinese medicines industry.



張伯禮教授
Professor Zhang Boli



陳凱先教授
Professor Chen Kaixian



姚新生教授
Professor Yao Xinsheng



丁健教授
Professor Ding Jian



果德安教授
Professor Guo Dean



呂愛平教授
Professor Lu Aiping



徐宏喜教授
Professor Xu Hongxi



孫曉波教授
Professor Sun Xiaobo



張衛東教授
Professor Zhang Weidong



學院舉辦全球傳統醫藥大學網絡年會

SCM Hosts Annual Meeting of Global University Network of Traditional Medicine



香港浸會大學中醫藥學院在推動中醫藥學術交流方面一向不遺餘力，經常主辦或協辦大型研討會，為學院師生、其他院校的學者專家以及業界人士提供寶貴的交流機會，藉以加強合作，促進中醫藥的發展。學院於2012年11月24日在校園舉辦了全球傳統醫藥大學網絡（簡稱GUNTMT）的第四屆年會，參加者包括浸大中醫藥學院的學者和研究生、中醫藥界的學者專家以及中醫師。

GUNTMT於2009年成立，為非政治性的多邊學術網絡，旨在促進東亞傳統醫藥。這網絡已發展成為傳統醫藥院校推動國際合作不可多得的平台，合作範疇包括教育、研究、臨床及資訊交流等。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) regularly hosts or co-organises large-scale seminars for the scholars and experts of SCM and other institutions as well as representatives of the profession to exchange views and strengthen ties, with a view to promoting the development of Chinese medicine. The School hosted the 4th Annual Meeting of Global University Network of Traditional Medicine (GUNTMT) on 24 November 2012 on its campus. The participants included faculty members and postgraduate students of SCM, academics and experts in the field as well as Chinese medicine practitioners.

GUNTMT is a non-political multilateral academic network established in 2009 with an aim to promote traditional East Asian medicine. It has been serving as an excellent platform whereupon international collaboration in the areas of education, research, clinical practices and information exchange can take place among recognised traditional medicine institutions.



GUNTМ每年於不同地區舉行年會，今屆年會於香港舉行，主題為從門診至住院服務層面探討傳統醫藥的貢獻及未來發展。在會議上，來自澳洲、日本、南韓、內地、台灣及本港八間大學共13位著名學者進行演講，發表他們的最新研究結果，藉此與學者及業界共同探討如何攜手把傳統醫藥發揚光大，為人類健康謀求福祉。

會議的講者包括澳洲皇家墨爾本理工大學的薛長利教授和張林博士，日本明治國際醫療大學的齊藤宗則教授，南韓慶熙大學的金南一教授和李相勳教授，北京中醫藥大學的趙百孝教授，上海中醫藥大學的許玲教授，廣州中醫藥大學的李萬瑤教授，台灣中國醫藥大學的許昇峰博士，以及香港浸會大學的呂愛平教授、趙中振教授、卞兆祥教授和李敏博士。

學者專家交流的範疇涉獵甚廣，包括傳統中醫藥基礎症候分類、中醫藥治療肺癌的臨床研究、韓國傳統醫藥文獻「東醫寶鑑」、中醫藥治療帕金森症及腸胃病，以及針灸與艾灸的研究等。

The Annual Meeting of GUNTМ takes place in different countries or regions. During its 4th Annual Meeting held in Hong Kong, a total of 13 renowned scholars from eight universities in Australia, Japan, Korea, China, Taiwan and Hong Kong gave lectures, focusing on the theme "From Outpatient to Inpatient: Contribution and Future Development of Traditional Medicine". The academics and experts shared with the audience their latest research findings and new insights, and discussed how they could collaborate with professionals and industry to advance the development of traditional medicine for the benefit of humankind.

The speakers included Professor Charlie Xue and Dr. Tony Zhang of RMIT University, Australia; Professor Munenori Saito of Meiji University of Integrative Medicine, Japan; Professor Namil Kim and Professor Sanghoon Lee of Kyung Hee University, Korea; Professor Baixiao Zhao of Beijing University of Chinese Medicine; Professor Ling Xu, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; Professor Wangyao Li of Guangzhou University of Chinese Medicine, PRC; Dr. Sheng-Feng Hsu of China Medical University, Taiwan; Professor Aiping Lu, Professor Zhongzhen Zhao, Professor Zhaoxiang Bian and Dr. Min Li of HKBU.

The discussions covered a wide range of topics related to traditional medicine, including the pattern classification of traditional Chinese medicine, the clinical application of traditional medicine on the treatment of lung cancer, Donguibogam and traditional Korean medicine, the efficacy of Chinese medicine in treating Parkinson's disease and gastrointestinal diseases, and the development of acupuncture and moxibustion methods in Chinese medicine.



促進骨量增生研究論文刊載於 國際著名科研雜誌《自然—醫學》 Research on bone formation published in premier scientific journal *Nature Medicine*

張戈博士

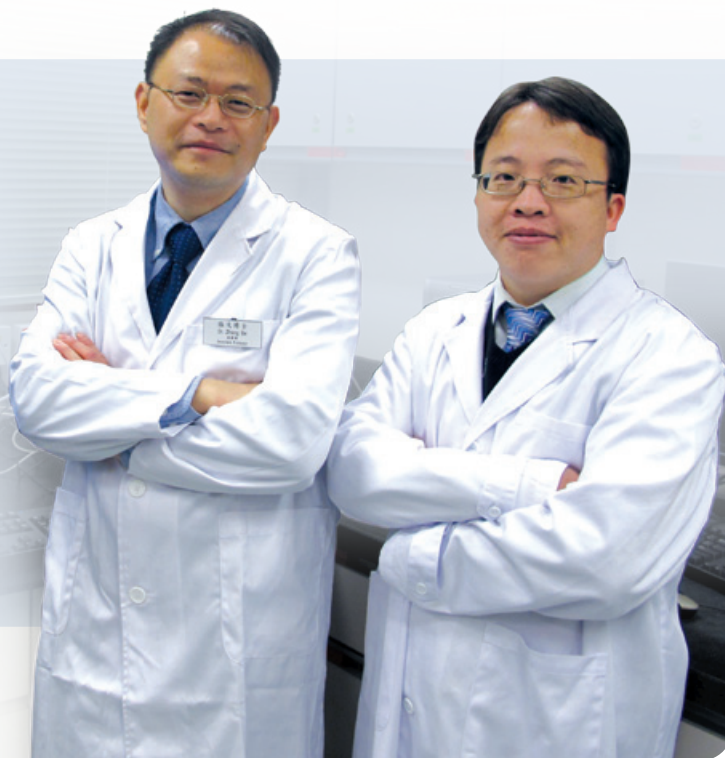
張博士是教學部副教授及「骨與關節疾病轉化醫學研究所」的核心成員，他是骨科基礎研究與臨床轉化應用專家，曾於多份骨科核心期刊發表研究結果。

Dr. Zhang Ge

Dr. Zhang is an Associate Professor of the Teaching Division and a core member of HKBU "Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases". An expert in basic science and clinical translational medicine in orthopedics and traumatology, some of his research works have been selected for publication in renowned scientific bone journals.

張戈博士（左）與郭保生博士分別為論文共同通訊作者及共同第一作者

Dr. Zhang Ge (left) and Dr. Guo Baosheng are one of the corresponding authors and first authors of the research paper respectively



香港浸會大學中醫藥學院最近與中國航天醫學基礎與應用國家重點實驗室完成一項有關轉化醫學的聯合研究，首次在臨床樣本中發現影響骨形成的非編碼核酸分子靶點，研究人員並成功逆轉骨質疏鬆過程中已經失去的骨質。研究結果對團隊日後開發針對骨病的創新藥物，提供了非常重要的基礎。研究論文「miR-214 targets *ATF4* to inhibit bone formation」於最新一期的國際著名科研雜誌《自然—醫學》上發表。

研究團隊首先從骨病（骨質疏鬆骨折、換人工關節）患者的骨樣本入手，通過多個臨床中心的搜集，對非編碼核酸進行了篩查。北京李英賢博士的團隊研究了這種非編碼核酸對於體外培養的成骨細胞的生物學行為的影響及在骨形成過程中的生理調節作用。浸大團隊透過核酸靶向遞送系統，以小鼠進行實驗，研究伴隨年齡增長過程中發生骨質疏鬆的病理生理機制，研究人員並成功逆轉骨質疏鬆所流失的骨量；換言之，今次發現可望促進骨量的增加，向解決醫學上增齡過程中流失了的骨無法補回的難題邁進了一大步。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) recently completed a joint translational study on therapeutic non-coding RNA with bone anabolic potential in collaboration with the State Key Laboratory of Fundamental and Applied Studies in Aerospace Medicine of the China Astronaut Center. The research identifies a novel therapeutic target with bone anabolic potential in clinical bone specimens, evidenced by successfully reversing bone loss in osteoporotic animal models. The findings provide an important foundation for developing novel RNA-interference-based drugs to treat bone diseases that involve impaired bone formation. The research paper "miR-214 targets *ATF4* to inhibit bone formation" was published in the latest issue of *Nature Medicine*, the premier scientific journal for biomedical research.

In the initial stages of the research, the team conducted a systemic screening of the bone specimens collected through a number of clinical centres and identified a novel microRNA (a type of non-coding RNA), which is highly correlated with bone formation. The Beijing group, led by Dr. Li Yingxian, then investigated the effect of the identified microRNA on osteoblastic function and explored the underlying mechanism in vitro. The HKBU group went on to translate the therapeutic target with bone anabolic potential to animal studies using the bone-targeted siRNA delivery system and successfully reversed bone loss in an osteoporotic animal model. They further explored the pathophysiological

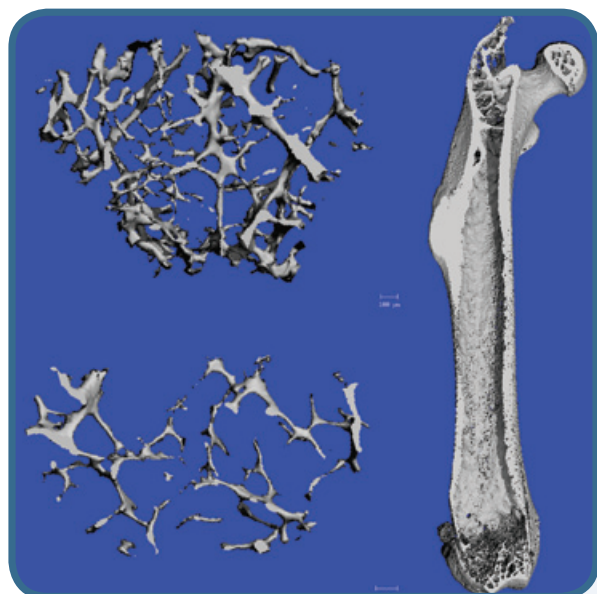
這是首個從臨床樣本中發現能影響成骨細胞骨形成的非編碼核酸分子靶點，具有非常重要的臨床意義。京港團隊基於轉化醫學模式系統地整合了靶點、遞送、治療的工作，對基礎與臨床學科的合作研究具有重要的示範意義。

論文共同通訊作者、中醫藥學院教學部副教授張戈博士說，在人類基因組中，屬於能夠編碼蛋白質的基因不足2%，其餘超過98%的基因組全屬非編碼的「暗物質」或稱為「垃圾DNA」，至今功用未明。但ENCODE研究計畫（DNA百科全書）最新發表的研究顯示，所謂「垃圾DNA」都是十分有用的基因成份，負責基因精細調控的重任，可能比傳統的編碼基因更具有調節功能。

張戈博士說：「今次的研究解讀了人類基因組的其中一項『暗物質』，但相信只是冰山一角，我們正在開展設計針對性的創新藥物研究，包括從浩瀚的天然產物庫中尋找適合作試驗的化合物，這將是全新的靶點，我們也是在摸著石頭過河，當中存在很多有趣的未解之謎，我們仍在探索中，需要一個更大規模的多學科背景科研團隊的合作。」

這項研究是浸大新成立的「骨與關節疾病轉化醫學研究所」的科研成果。身兼研究所所長的中醫藥學院院長呂愛平教授說，研究所是由中醫藥學院提議聯合浸大理學院共同成立專注骨與關節疾病轉化醫學研究的平台，匯聚了多學科的科研人才，包括這篇論文的其中一位共同第一作者郭保生博士便是年輕實幹的科研工作者。呂教授說研究所正計劃進行更大規模的資源整合，希望有更多優秀的多學科背景的年輕人加入，開展多項跨學科的前沿研究課題，反映研究所具有強大的發展潛力。

有關論文的內容，可瀏覽網頁：<http://www.nature.com/nm/journal/vaop/ncurrent/full/nm.3026.html>



mechanism of reduced bone formation during aging. It is hoped that these research findings would lead to the development of RNA-interference-based bone anabolic drugs capable of reversing bone loss during aging. This would constitute a big step forward in resolving the tough issue of age-related bone loss in clinical medicine.

The microRNA identified, the first therapeutic molecular target originating from human bone specimens, is of great significance in clinical medicine. Based on the model of translational medicine, the Hong Kong-Beijing team integrated research on molecular target identification, drug delivery as well as treatment validation in a systematic way and set a successful model for collaborative research in basic and clinical disciplines.

According to Dr. Zhang Ge, Associate Professor of the Teaching Division of SCM, who is the corresponding author of the research paper, only less than 2% of the genes in the human genome are coding genes, whereas the remaining 98% are non-coding genes. The function of these non-coding genes was unknown and they were considered as “dark material” or “rubbish DNA”. However, new data from the Encyclopedia of DNA Elements (ENCODE) show that these “rubbish genes” in the human genome are in fact responsible for the regulation of genetic function and might be even more important than the conventional coding genes.

Dr. Zhang Ge said: “Our findings have decoded the function of one kind of this ‘dark material’ but it is believed to be just the tip of the iceberg. We are working out specific research on developing alternative bone anabolic drugs with therapeutic candidates, including the useful molecular material from natural herbs. There is an interesting journey ahead with a lot of unsolved mysteries. We need to strengthen our team and recruit more talent from different disciplines to drive multidisciplinary research collaboration.”

This research achievement is supported by the newly established Institute for Advancing Translational Medicine in Bone & Joint Diseases of HKBU. Professor Lu Aiping, Dean of SCM and Director of the Institute, said that it was a platform for translational medicine research in bone and joint diseases jointly set up by SCM and the University's Faculty of Science on the initiation of SCM. With the coming together of scientists from different disciplines, including Dr. Guo Baosheng, a young and promising scientist of SCM who is one of the co-first authors of the research paper, the Institute has launched a number of cutting-edge multi-disciplinary research projects. Professor Lu said that a larger scale integration of research resources was underway with a view to attracting more outstanding young researchers with a multi-disciplinary background.

For details of the paper, please visit website: <http://www.nature.com/nm/journal/vaop/ncurrent/full/nm.3026.html>.

學院實驗室成為全港首間按 香港中藥材標準提供認可測試的機構 IACM of SCM becomes the first local accredited laboratory to provide HKCMMS testing services in Chinese medicines



禹志領博士（左）和梁啓文博士高興通過香港認可處的評審

Dr. Yu Zhiling (left) and Dr. Alexander Leung are delighted to receive the accreditation from the Hong Kong Accreditation Service

香港浸會大學中醫藥學院轄下的浸大中醫藥研究所有限公司於去年底通過香港認可處的評審，成為全港首間於香港實驗所認可計劃下，可按《香港中藥材標準》（港標）提供認可化學分析服務的測試機構。測試範圍包括中藥材的重金屬及農藥殘留含量、人參及西洋參的化學鑑別及含量測定。實驗室簽發的認可測試報告將獲全球66個經濟體系共82個相互承認協議夥伴認可。認可的試驗內容已列入香港認可處《認可實驗所名冊》內。

學院於2002年開始參與港標的研究工作，至今已制訂41項中藥材標準，當中包括人參和西洋參的中藥材標準。學院把研究成果轉化為國際認可的測試服務，對提升中藥材安全及質量有莫大益處，亦有助推動本地及國際的中藥檢測工作。

The Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Ltd. of the School of Chinese Medicine (SCM) has been granted accreditation by the Hong Kong Accreditation Service to provide testing service in accordance with the Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS) in late 2012. IACM is the first laboratory under the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) to provide HKCMMS accredited testing service in Hong Kong. The scope of testing includes heavy metals and pesticide residues in Chinese Materia Medica (CMM), and chemical identification and assay for Ginseng Radix (Ginseng) and Panacis Quinquefolii Radix (American Ginseng). Testing reports issued by IACM will be recognised by 82 mutual recognition arrangement partners in 66 economies. Its recognised tests have been included in the "Directory of Accredited Laboratory" of HKAS.

Since its participation in the research work of HKCMMS in 2002, the School has developed standards for 41 species of CMM including Ginseng Radix and Panacis

此外，學院藉著香港賽馬會慈善信託基金捐助的港幣二百萬元，進一步加強中藥檢測及認證工作。在兩年的資助期內，學院透過捐款提供優惠，鼓勵中藥業界為中藥和保健食品進行安全及質量檢定的工作。學院並會參照ISO/IEC 17043國際標準推行能力驗證計劃，以協助本地其他中藥檢定機構評估其實驗室的中藥檢測能力，進一步改善分析方法及提升技術水平，以達至認可的測試要求。

浸大中醫藥研究所的日常營運工作由中醫藥學院研究及開發部負責，研究及開發部署理主任禹志領博士說：「學院在港標的制訂工作上，投入了大量的時間和努力，成功取得國際認可資格，並進一步透過知識轉移，協助本地中藥業及中藥檢定機構推行中藥檢測及認證，這足以證明浸大在中藥檢測領域上的優勢，對學院的教學和科研工作也很有幫助。」

研究及開發部實驗室經理梁啓文博士表示，浸大中醫藥研究所的實驗室於2004年獲得ISO/IEC 17025國際認證，並一直為中藥業界及公眾提供優質的中藥測試服務。展望未來，實驗室將繼續加強對外服務，並開發新的認可服務，包括按港標進行顯微鑑別測試及推行能力驗證計劃。

Quinquefolii Radix. It has also transferred the research outcome of HKCMMS to an internationally recognised testing service, which would enhance the safety and quality of CMMs and promote the testing of Chinese medicines locally and internationally.

In addition, SCM has further strengthened its ability to conduct testing and certification work with the donation of HK\$2 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. With the support of the donation, IACM will in the coming two years offer discount for the industry to have their Chinese medicine products tested for safety and quality control. It will also launch a proficiency testing scheme to help other local Chinese medicine testing laboratories to seek HKCMMS accreditation. Through participating in the scheme which is in line with the international standard ISO/IEC 17043, laboratories will be able to enhance their testing method and raise their technical standard.

Dr. Yu Zhiling, Acting Director of the Research and Development Division (RDD), under which the IACM operates, said: "We have spent a lot of time and effort in the development of HKCMMS and successfully obtained international recognition. We will also transfer our expertise to benefit the community by assisting the local Chinese medicine industry and testing laboratories in their testing and accreditation. This testifies to our excellence in CMM testing and contributes to the teaching and research of SCM."

Dr. Alexander Leung, Laboratory Manager of RDD, said that IACM's laboratory has been providing quality Chinese medicine testing services for the industry and the community since 2004 when it achieved ISO/IEC 17025 accreditation. Looking ahead, the laboratory will continue to enhance its services and develop new testing services, such as microscopic identification and proficiency testing schemes.

學院透過知識轉移協助本地中藥業和中藥檢定機構推行中藥檢測及認證

SCM transfers its expertise to benefit the community by assisting the local Chinese medicine industry and testing laboratories in testing and accreditation



中醫藥教育觀點

Views on Chinese medicine education



張宏啟博士 Dr. Zhang Hongqi
教學部主任 Director of Teaching Division

2012年對中醫藥學院尤其是教學部來說，是不平常的一年，充滿挑戰的一年，因此也是值得紀念的一年。

首先，2012-13是334改制的第一年，又是中醫學制首次由5年改為6年。這對我們中醫藥學院及教學部都是一個嚴峻的考驗與挑戰。經過多年的籌備，我們終於在9月份迎來了首批共101名的新、舊學制的學生。我們收生的一切努力得到了良好的回報，創收生佳績，中醫學和生物醫學雙學位課程今年更在浸會大學收生入學成績中名列前茅。內地新生的入學成績也持續上升，且人數較往年多。

第二，新任院長呂愛平教授今年二月履新，上任後重組調整了學院的領導層，突顯團隊管理作風。他對教學工作高度重視，反覆強調「教學是最不能出錯的地方」，因此大大加強了教學管理團隊，並身體力行，主動承擔教學任務，主動增加與學生接觸的機會，對師生來說都是極大的鼓舞。

在這種大環境下，我接任了教學部主任一職。這是一份棘手複雜的工作，尤其是在334改制之際，更是困難重重。知難而上，一來是得到院領導的信任及同事們的鼓勵與支持，二來是認同「人的一生應該這樣度過：當他回首往事的時候，不會因為虛度年華而悔恨，也不會因為碌碌無為而羞恥（奧斯特洛夫斯基）」。能為中醫藥教育在香港的全面發展、培養新一代中醫人材做出一點貢獻是我的願望。

在院方的大力支持下，我們教學部管理團隊有幸得到了大大加強，可以群策群力、集思廣益。我們明確了分工和任務。經過調查研究與集體協商，提出

2012 is a remarkable and challenging year for the Teaching Division (CMTD) of School of Chinese Medicine (SCM), and is therefore a memorable year.

First of all, 2012-13 has seen the implementation of "334" academic reform and the extension of the Chinese medicine programme from 5 years to 6 years for the first time. This is undoubtedly a severe test that poses challenges to CMTD as well as our School of Chinese Medicine. After years of preparation, we finally welcomed the first batch of 101 students for the double cohort. Our efforts in admission have yielded good return. The academic scores of SCM students top the list of our University students admitted. Our admission of Mainland students has also recorded improvement in terms of academic score and number of student enrollment.

Secondly, since Professor Lu Aiping assumed the deanship of SCM in February this year, he has restructured the management of the School and highlighted the team management spirit. He attaches the great importance to teaching and has reiterated that "education is a profession that cannot afford to make mistakes". Apart from strengthening the teaching management team, Professor Lu has also offered to take up teaching responsibility and seek more opportunity to keep in touch with students. All these are great encouragement to our teachers and students.

It was under these circumstances that I took up the directorship of the Teaching Division. This is a complicated and challenging task, in particular because it is a period of academic restructuring. In spite of its difficulty, I shoulder the responsibility mainly for two reasons. First, I appreciate the trust of our School management and support from our colleagues. Second, I agree with Ostrovsky that when one looks back on his life, neither should he have regrets for wasting time nor have shame for his mediocrity. I sincerely hope that I could make contribution to the full development of Chinese medicine education in Hong Kong and nurturing a new generation of Chinese medicine talents.

With the full support of the School, the CMTD management team has been strengthened and views from our staff have been gauged for the betterment of their teaching. We clearly clarified the job duties of each leader, and worked out our current strategy with the focus on "steady progress in steps amid stability, high priority on teaching, and whole person education". Since the commencement of the new semester to the end of 2012, we have mainly done the following:

1) Since our teaching workload has been increased and the manpower is insufficient during the new semester, we have decided that the teachers in charge of the subject have the discretion to decide the exact form and how to implement the Outcome-based Teaching and Learning (OBTL). As regards the lack of teaching staff, we are taking positive measures to expand and to explore the potential of each faculty member apart from recruiting new staff. We advocate collaborative teaching planning and peer-assessment. We also plan to set up

了「穩中求變，循序漸進，教學第一，全人教育」的策略方針。到目前2012年12月為止的三個來月時間，我們重點做了以下幾件事：

1) 由於新的學年教學任務繁重，而人員又相對不足，我們決定由任課老師根據自身情況決定採取不同形式的新的「成果導向」教學模式（OBTL）。對教學人員的不足，我們正在積極擴充，並強調發掘每一個人的潛能。我們主張集體備課，互相聽課評議，並準備設教學獎及嚴師獎。我們積極聽取並努力解決師生提出的問題，對教學中發現的問題有些已得到及時妥善解決；如教學語言問題，「中醫現狀與展望」及「微生物與免疫學」「傳染病學」缺人上課問題等；有些問題正在解決中，如選修科目不足，古漢語醫古文授課等問題；有些長期存在或一時難以解決的問題（例如課程之間的協調配合，OBTL，全人教育等），我們已在12月底舉辦了教集思會，集中全面討論了教學問題，正在逐步綜合解決。

2) 針對現在的學生越來越年輕，我們決定加強學生工作，改組並大大加強了道德和紀律小組，表揚品學兼優的同學，對有問題的學生加強教導，並進一步完善全人教育，培養正確的價值觀、人生觀和責任感，嚴師重教。在今年的開學禮上，我們第一次鄭重其事地獎勵了三名深受病人讚賞的優秀學生。

3) 我們亦積極加強校友工作，請他們回校分享經驗，反響良好。從他們中間發掘人材，積極培養。2013年是首屆中醫畢業十周年，我們將會隆重其事舉辦紀念活動，以期起到溝通效果，並發揮宣傳作用。

4) 在行政上，我們提高行政效率，減少繁文縟節。例如（1）為提高效率及生產力，我們減低研究助理教授參加教學部例會的要求，使他們把最大精力花在研究上；（2）提倡無紙化辦公；（3）對於本學年的財政緊張，我們嚴格執行報銷審批程式，力減不必要的開支；（4）減少不必要的大會，多開相關小組會、主任碰頭會（通常午餐時舉行，參加人員全部自費）；（5）定立規則，白紙黑字或電郵通告大家，增加透明度，減少混淆。

5) 為提高生產力，我們主張獎優罰劣，這一點已初步體現在今年的特別津貼上。學院亦在積極制定工作量計算辦法，力爭做到公平合理，調動員工的積極性和創造力。

總之，我們正在不懈努力。在此多謝全體師生的理解、支持與通力合作。在新的一年來臨之際，我希望我們的教學部同仁能同心同德，積極參與，使我們的事業能夠更上一層樓。我相信，在大家的共同努力下，我們一定會做得更好。

祝大家新年進步!

Excellence in Teaching Award and Strict Teacher Award. We listen to views of teachers and students, and proactively seek possible solutions. Some of the problems in teaching have been resolved promptly, e.g. medium of instruction, insufficient teachers for the subjects of Chinese Medicine - Current Practices and Future Directions, Microbiology and Immunology, Infectious Diseases and others. Some other problems are being solved, e.g. insufficient elective courses, teaching assignment in the course of Ancient Chinese Medical Prose, etc. For some long-lasting and tricky problems (e.g. programme coordination, OBTL, whole person education, etc.), we have organised a teaching retreat at the end the semester to look for long term solutions.

2) As the students admitted are getting younger, we need to enhance our work on students. The working group on morality and discipline has been restructured to strengthen the recognition for merits and education for problem students. Whole person education is to be enhanced to cultivate students with a strong sense of moral values and responsibility. At the Convocation this year, for the first time we solemnly rewarded three outstanding students who were highly commended by their patients during internship.

3) We also actively strengthen our networking with alumni. The sharing by alumni with our current young students is very well-received. We try to identify talents from among the alumni and provide opportunities for their career development. In the coming year we will celebrate the 10th anniversary of the 1st cohort of Chinese medicine graduates for reunion, better communication, networking and publicity.

4) At the administrative level, we have enhanced efficiency and streamlined procedures. For instance, (1) in order to enhance efficiency and productivity, Research Assistant Professors are no longer required to sit in regular meetings of CMTD so that they can focus their attention on research; (2) promote paperless office; (3) implement stringent procedures on an accountable basis in order to minimize unnecessary expenses to cope with the tight budget; (4) convene task force meetings and heads' briefings (which are usually held at lunch time with the cost shared by participants) to minimize unnecessary division meetings; (5) guidelines or regulations are now clearly spelt out in written format and sent to colleagues to enhance transparency and avoid ambiguity.

5) To enhance productivity, we would reward good work and remediate poor performance. This has already been reflected in the provision of special allowance to staff this year. The School is currently trying to formulate a fair and reasonable way to measure staff workload with an aim to motivate staff and unleash their creativity.

All in all, we are doing our utmost to advance the work of CMTD. I would like to take this opportunity to thank all our staff and students for their understanding, support and cooperation. I have every confidence that our colleagues will work together to scale new heights in the coming year. I believe that with our concerted efforts, we will be able to make greater achievements.

May I wish you all a happy New Year!



中醫推拿改善青少年脊椎側彎 CM Tui-na treatment helps alleviate scoliosis of adolescents

脊椎側彎是指脊椎有不正常的變型，從X光片檢查出患者的脊椎呈現C型或S型。側彎情況一般在骨骼生長發育時期形成和發展，若發病年齡愈早，畸形就愈嚴重。患者除了外觀會有影響之外，亦較容易出現腰酸背痛及背肌緊張，嚴重者甚至會影響心肺功能。

劉醫師總結了他在2011年3月至2012年8月期間，以推拿治療47名脊椎側彎患者的經驗，制訂了一套「推拿配合自主功能鍛鍊治療青少年脊椎側彎」的治療方法。當中15人完成整個中醫療程（平均14次診治），包括13名女性和兩名男性，年齡介乎8至23歲，脊椎側彎角度由13至54度不等。接受治療後，近八成患者（12人）的側彎情況明顯改善了6至11度，3人改善了0至4度，平均減少6度。

劉以正醫師

劉醫師於香港浸會大學畢業後一直任職本院臨床部註冊中醫師，對常見內科有較深入認識，並擅以中藥配合針灸治療頸、肩、肘、腰、膝部等各種痛症。

Mr. Lau Yee-ching

Mr. Lau has been serving as a Chinese medicine practitioner in the Clinical Division of SCM since his graduation from HKBU. He has ample experience in treating common local diseases and is skilful in combining herbal drugs with acupuncture to treat joint pain.

劉醫師解釋，中醫推拿手法能舒筋活血、鬆解肌肉及鬆動椎間連接的軟骨、韌帶和小關節等；配合患者在家進行功能鍛鍊，可鞏固推拿手法療效及鍛鍊背部肌肉。中醫治療脊椎側彎無副作用，具安全、有效、無創傷的特點，是治療兒童及青少年脊椎側彎患者的較合適方法，年齡愈小的患者骨骼未完全成熟，治療療效愈佳。

Scoliosis is an abnormal curvature of the spine. It usually develops in the stage of bone development and growth. The younger the patient, the more severe the abnormality will be. In addition to the negative impact on the patients' appearance, scoliosis poses other health problems, such as back pain and back muscle tension. In severe cases, the heart and lung functions of the patients are also affected.

Mr. Lau has formulated a treatment programme comprising tui-na and supplementary exercises for adolescent patients based on his clinical experience on 47 patients suffering from scoliosis acquired during the period from March 2011 to August 2012. A total of 15 patients (13 female and 2 males), aged between 8 to 23, with scoliosis ranging from Cobb angles of 13 to 54 degrees, completed the full course of treatment. The treatment has brought about significant improvements (Cobb angle decreases of 6 to 11 degrees) in 12 cases, and a drop of 0 to 4 degrees in the remaining cases.

According to Mr. Lau, tui-na relaxes the muscles and joints, stimulates blood circulation, and the exercises done at home reinforce the clinical treatment by strengthening the patients' back muscles. The treatment, non-intrusive, effective and has no side effects, is suitable for young scoliosis patients. It is particularly effective for young patients whose bones are still growing.

教學部新領導團隊 New leadership of Teaching Division

大學委任了中醫藥學院教學部新領導團隊。由2012年9月起，張宏啟博士出任部門主任，余堅文博士為部門副主任，李敏博士擔任中醫學學士及生物醫學理學士課程主任，陳虎彪博士則為中藥學學士課程主任。

The University appointed new leadership for the Teaching Division of SCM starting from September 2012. While Dr. Zhang Hongqi and Dr. Kelvin Yue serve as Director and Deputy Director of the Division respectively, Dr. Li Min and Dr. Chen Hubiao are Director of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science in Biomedical Science programme and Director of the Bachelor of Pharmacy in Chinese medicine programme respectively.



(左起)：陳虎彪博士、李敏博士、趙中振副院長、張宏啟博士和余堅文博士同心竭力培育中醫藥人才

(From left): Dr. Chen Hubiao, Dr. Li Min, Associate Dean Professor Zhao Zhongzhen, Dr. Zhang Hongqi and Dr. Kevin Yue are committed to nurturing young talents in Chinese medicine

加強宣傳本科學位課程 Step up promotion of undergraduate programmes



為了讓應屆中高生了解學院在雙學制年的安排，以及加深他們對兩個中醫藥本科課程的認識，學院於2012年6月舉辦「本科生入學資訊日」，又積極參與浸大在10月舉行的入學資訊日，向參加者介紹中醫藥課程的特色、入學資格和畢業生就業前景。

To enable senior secondary school students to learn more about the School's arrangements for the double-cohort year and to give them a better understanding of the two undergraduate programmes offered by SCM, the School organised Admission Information Days in June 2012 and actively participated in HKBU's Information Day held in October to brief the participants on the characteristics and admission requirements of the two programmes as well as the career prospects of the graduates.

中學生體驗中醫藥學習生活 Secondary school students sample campus life at SCM

教學部在2012年7月下旬舉辦了五場生活體驗日營，吸引超過300名中四及中五學生參加，讓他們透過模擬課堂、模擬實驗、遊戲及校友分享，加深對中醫中藥的認識。生活體驗日營幫助他們考慮日後是否報讀中醫中藥課程。

The Teaching Division organised 5 rounds of summer exploration day camp in late July 2012, attracting over 300 senior secondary school students. Through mock lectures, mock experiments, games and alumni sharing, participants learned more about Chinese medicine. The day camp was useful in helping the students to decide whether they would apply for admission to the programmes offered by SCM.



兼讀制課程簡介

Introduction of part-time programmes



持續及專業教育部在2012年6月舉行課程介紹會，向對課程感興趣的人士介紹新學年開辦的兼讀制中醫藥及相關範疇的文憑、證書課程，參加者並獲安排參觀中醫藥學院大樓。

The Division of Continuing and Professional Education held a talk in June 2012 to promote its part-time diploma and certificate programmes in Chinese medicine and related subjects to be offered in 2012-13. The participants were also given a tour of the SCM Building.

學院獲智韜慈善基金捐款港幣200萬元

SCM receives HK\$2 million donation from Chi Tao Charitable Foundation Limited

中醫藥學院發展基金獲智韜慈善基金有限公司慷慨捐款港幣200萬元，作推動學院的學術和研究發展之用。大學於2012年6月19日舉行捐贈儀式，由智韜慈善基金有限公司創辦人孔憲侶先生（中）及其千金智韜慈善基金有限公司董事兼秘書孔慶勤博士（右三）致送支票與大學。

The School of Chinese Medicine Development Fund has received a generous donation of HK\$2 million from the Chi Tao Charitable Foundation Limited to support the academic and research development of SCM. A cheque presentation ceremony was held on 19 June 2012, at which Mr. Hung Hin-lui (centre), Founder of the Foundation, and his daughter Dr. Kineta Hung (3rd from right), Director and Secretary of the Foundation, presented the donation to the University.



中醫藥慈善基金獲捐款資助長期病患長者

Chinese Medicine Charity Foundation receives donation to support elderly with chronic diseases



香港浸會大學與獅子會攜手成立的「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」最近獲得屯門獅子會捐款20萬港元，以及林海涵博士捐助五萬元，以支持「長者愛心診症計劃」，協助有經濟困難的長期病患者接受浸大的中醫藥醫療服務。

Lions and Hong Kong Baptist University (HKBU) Chinese Medicine Charity Foundation jointly set up by the Lions Club

and the University recently received a generous donations of HK\$200,000 from the Lions Club of Tuen Mun and HK\$50,000 from Dr. Lam Hoi-ham to support its "Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for Elderly" in helping elderly people suffering from chronic diseases to pay for their medical expenses when receiving treatment provided by HKBU's designated Chinese medicine clinics.

中國科學院白春禮院長率團訪問學院

President of Chinese Academy of Sciences leads delegation to visit SCM



中國科學院院長白春禮教授（中）率領代表團於2012年11月22日到訪香港浸會大學，除與校長及學院領導舉行座談會外，並在陳新滋校長及黃偉國副校長陪同下參觀中醫藥學院的科研實驗室、香港中藥檢定中心、中醫藥標本中心，及與中醫藥學院領導座談，了解學院的研究工作。

Professor Bai Chunli (Centre), President of the Chinese Academy of Sciences, led a delegation to visit HKBU and met with the University and School/Faculty leadership on 22 November 2012. Accompanied by President Albert Chan and Vice President (Research and Development) Professor Rick Wong, the delegates toured the research facilities of SCM, the Chinese Medicine Authentication Centre and the Chinese Medicines Centre, and learned about the research work of SCM from its leadership.

香港脊醫學會及世界脊骨神經科聯會代表團到訪學院

HK Chiropractors' Association and World Federation of Chiropractic visit SCM

香港脊醫學會及世界脊骨神經科聯會代表團於2012年6月中到訪浸大，參觀了中醫藥學院大樓的設施，藉此建立聯繫和促進交流。

In mid-June 2012 a delegation from the Hong Kong Chiropractors' Association and the World Federation of Chiropractic paid a visit to SCM and toured the facilities of the SCM Building. The purpose of the visit was to establish ties and promote exchange between SCM and the two bodies.



學院參加創新科技嘉年華展覽

SCM participates in InnoCarnival

學院獲得創新及科技基金和上海道生醫療科技有限公司的資助，參加創新科技署在2012年11月上旬舉行的創新科技嘉年華。透過科學與趣味並重的活動介紹中醫藥的發展，並讓參觀人士以先進儀器進行脈診、面診和舌診檢測，以及嘗試以顯微鏡鑑別冬草夏蟲和靈芝孢子。

With the support of the Innovation and Technology Fund and the Shanghai Daosheng Medical Technology Co. Ltd., the School participated in the InnoCarnival organised by the Innovation and Technology Commission in early November 2012. Through the staging of interesting activities, SCM demonstrated the development of Chinese medicine, and allowed the visitors to have their body conditions checked by the apparatuses for pulse, tongue and face diagnosis as well as to look at the Chinese herbal medicines cordicep fungi and lingzhi spores under a microscope.



學院參與中醫藥展、茶展及美食博覽

SCM participants in Chinese medicine, tea and food fairs

學院參與由香港貿易發展局於2012年8月舉行的三項大型展覽——國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議（中醫藥展）、香港國際茶展及美食博覽，藉此推廣傳統中醫藥文化。

在中醫藥展上，學院獲邀在大會展台舉辦「嶺南藥物知多少」的展覽。學院的推廣攤位重點介紹學院在教學、科研及產品開發、臨床服務、持續教育，以及國際合作方面的工作和成就。

此外，學院的持續及專業教育部在香港國際茶展上，設置攤位推廣中國茶療學；浸大中醫藥研究所有限公司則在美食博覽中，展出「浸大尚方」產品和學院學者著作。

The School participated in three fairs organised by the Hong Kong Trade Development Council in August 2012, viz. the International Conference and Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine and Health Products (ICMCM), the Hong Kong International Tea Fair, and the Food Expo.

At ICMCM, the School introduced Chinese medicine originating in the southern part of China under the title "Lingnan Medicines" at the educational display zone. The SCM booth also showcased the School's development in teaching, research and development, clinical services, continuing education as well as international cooperation.

The Division of Continuing and Professional Education promoted Chinese tea therapy at the Tea Fair whereas the Institute for the Advancement of Chinese Medicine Limited displayed BU Health products and SCM publications at the Food Expo.



中醫夏日嘉年華 CM summer carnival



臨床部於2012年中在浸大中醫專科診療中心舉辦了兩次中醫夏日嘉年華，鼓勵小朋友學習簡易又有趣的強健體魄方法，例如青少年脊椎側彎的中醫檢查及推拿治療方法，以及有助預防近視及消除眼部疲勞的中醫眼睛保健操。

The Clinical Division hosted two Chinese medicine summer carnivals at the HKBU Chinese Medicine Specialty Centre in 2012 to teach children simple and interesting Chinese medicine health tips, including self-examination of the spinal cord and tui-na treatment for scoliosis and eye care tips.

雷生春堂・情繫社區攝影比賽得獎作品展 Roving exhibition on Lui Seng Chun photo contest

「雷生春堂・情繫社區」攝影比賽於2012年8月8日舉行頒獎禮，得獎作品於浸大校園、賽馬會創意藝術中心及長春社展出，同場並展出由攝影師伍振榮先生拍攝的雷生春歷史照片，讓參觀人士可以欣賞雷生春的舊貌及活化後的現貌。

A presentation ceremony was held on 8 August 2012 to present awards to winners of the Lui Seng Chun photo contest. Following the event was a roving exhibition of the award-winning works on the HKBU campus, Jockey Club Creative Arts Centre and the Conservancy Association. Also showcased were historic and new photos showing the old and new Lui Seng Chun taken by a renowned photographer Mr. Alex Ng.



傳媒活動推廣中醫藥不遺餘力 Endeavours to promote Chinese medicine through media activities



學院一向積極透過報章、雜誌及電子傳媒，以深入淺出的方法推廣中醫藥，效果理想。在過去半年內，學院參與多項推廣活動，包括接受創新科技署的邀請，安排多位專家教授擔任香港電台〈精靈一點〉節目嘉賓介紹中醫藥，也接受無線電視〈財經透視〉訪問，介紹新一代中醫教育與出路；呂愛平院長則接受英國廣播公司訪問，闡述中醫藥走向世界的發展。

The School has been devoting great efforts to promote Chinese medicine to the public in layman's terms through print and electronic media, and the efforts have brought positive results. In the past six months, SCM experts and professors have participated in a number of promotional activities, including accepting the invitation of the Innovation and Technology Commission to talk about Chinese medicine in the programme <精靈一點> of the Radio Television of Hong Kong, and introducing the career prospects for Chinese medicine graduates in the programme "Money Magazine" of the Television Broadcasts Limited. The British Broadcasting Corporation (BBC) also interviewed Dean Lu Aiping who gave his views on the internationalisation of Chinese medicine.

規劃學院的未來 Mapping out our future

學院於2012年7月初於深圳舉行集思會，各部門合共近250位同事參加，藉此加強同事及部門間的相互溝通，加深了解學院的工作，讓他們日後更好地為學院的發展而努力。

In early July 2012 SCM held a staff retreat in Shenzhen to facilitate communication between colleagues and the leadership of the Divisions. At the retreat, the colleagues acquired a better understanding of the work of the School and were encouraged to give their best for the development of the School. About 250 colleagues took part in the event.



中藥學生榮獲「國際生物分子設計比賽」銀獎 Pharmacy in Chinese medicine student wins silver award in BIOMOD 2012

就讀中藥課程三年級的趙黎茵同學（左二）與浸大理學院三名同學合組「BU Magician」隊伍，以出色的跨學科專案設計，榮獲2012年國際生物分子設計比賽的銀獎。該項比賽在美國哈佛大學舉行，參賽隊伍來自美國、日本及中國內地等，浸大團隊是今年比賽中唯一獲獎的香港隊伍。浸大團隊透過反覆實驗，成功運用磁場令「磁性藥物」有效輸送到患處，令藥物吸收更有效，同時可減少藥物用量。

Zhao Lihan (2nd from left), Year 3 student of the Pharmacy in Chinese Medicine programme, won the Silver Project Award in the 2012 International Bio-molecular Design Competition (BIOMOD). Zhao formed a team called "BU Magician" with three students of the Science Faculty of HKBU to participate in the Competition which was held at Harvard University, US. The HKBU team was the only winning team from Hong Kong among other competing teams from the US, Japan and mainland China. They conducted in-vitro experiments on the use of a magnetic field with self-assembling magnetic nanoparticles to enhance drug delivery in cells.



中醫學生於香港大專生普通話朗誦比賽獲獎 CM students win prizes at HK Inter-Tertiary Institution Putonghua Recitation Contest

中醫本科課程同學在第九屆香港大專生普通話朗誦比賽中，憑著出色的表現獲得驕人的成績，可喜可賀。吳敏清同學（左）榮獲散文獨誦甲組（非母語組）的冠軍，羅光輝同學則奪得詩歌獨誦甲組（非母語組）季軍。

Two undergraduate students of the Chinese medicine programme won prizes at the 9th Hong Kong Inter-Tertiary Institution Putonghua Recitation Contest. While Ng Man Ching (left) snatched the first prize in prose solo (non-native speaker), Law Kwong-fai came third in poem solo (non-native speaker).

中醫藥學院開學禮 SCM Convocation

學院於2012年9月分別為本科課程及兼讀課程（包括碩士、文憑及證書課程）舉行新學年開學禮，新同學均踴躍參加，細心聆聽院長及師長的訓勉，為來年的學習生活作好準備。

SCM held Convocations in September 2012 for the freshmen of undergraduate programmes and part-time programmes (including master's degree, diploma and certification programmes) respectively. At the events, the Dean and teachers encouraged the new students to make good preparations for their studies and get the most out of their time at HKBU.



迎新活動多姿采

New student Orientation

在今年開始實行的雙學制年，學院兩個本科課程共錄取了101位新生，為中醫藥業發展加添動力。中醫和中藥兩個學生會分別舉行多姿多采的迎新活動，讓新同學互相了解，盡快融入學院的學習生活，並且加強學會的凝聚力和成員間的團結精神。

In the implementation of double cohort this academic year, SCM has admitted a total of 101 freshmen to its two undergraduate programmes. The two student societies, the Chinese Medicine Society and the Society of Chinese Medicine Medica, organised orientation activities to enable the students to adapt to campus life and to foster team spirit among their members.



中醫學生辦展覽介紹情志病的中醫療法

CM students organises festival to introduce treatment for emotional diseases

浸大中醫藥學會在2012年7月下旬舉行第13屆大型中醫藥展覽「揭開壓力煲——中醫巧治情志病」，學生透過展板、小冊子及講座，向市民介紹因壓力而衍生的都市病，並提供預防及治療方法。同場並舉行義診、中醫藥常識問答比賽及攤位遊戲等活動。活動由余仁生（香港）有限公司贊助。

The HKBU Chinese Medicine Society staged the 13th Chinese medicine festival in late July 2012. Through a panel display, leaflets and talks, the festival aimed to promote the use of Chinese medicine to prevent and treat health problems caused by stress and emotional problems. There were also free consultations, quizzes and game booths at the event, which was sponsored by Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited.

行山辨百草藥

Hiking to enrich knowledge in medicinal plants

浸大中醫藥學會定期舉辦行山活動，除了能令參加的師生增進友誼之外，亦有助他們鍛鍊體魄，更能聽取中藥老師介紹沿途中藥植物，加深課堂之外的知識。

The HKBU Society of Chinese Medicine Medica regularly organises hiking activities for teachers and students which promotes friendship as well as their health. Most important of all, the students are able to learn about the Chinese herbal plants they see during the outings from their teachers.



陳維湘校友獲母校頒授榮譽大學院士 Alumna Delia Chan conferred HKBU Honorary University Fellowship

陳維湘校友榮獲浸大頒授榮譽大學院士，表揚她對社會作出的重大貢獻和對母校發展的鼎力支持。陳校友早年於香港浸會學院修畢秘書與管理學課程後投身紡織業，2005年完成浸大與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦的健康科學（中醫）學士課程，2008年取得浸大中醫學碩士學位。陳校友一直關心母校的發展，並捐款支持中醫藥學院的癌症、炎症，以及中醫藥研究。

Alumna Delia Chan was conferred Honorable University Fellowship by HKBU in recognition of her outstanding contribution to society and strong support to her *alma mater*. Ms. Chan ventured into the textile and garment industry after having obtained a higher diploma in Secretarial and Managerial Studies at the then Hong Kong Baptist College. She received a Bachelor's degree in Health Science (Chinese Medicine) jointly offered by HKBU and the Royal Melbourne Institute of Technology University in 2005, and a master's degree in Chinese medicine from HKBU in 2008. Ms. Chan cares deeply about the development of HKBU and has made generous donations to support the Centre for Cancer and Inflammation Research and Chinese medicine research.



歐卓榮校友奪「全球青年創業家大獎」亞軍 Alumnus Dennis Au wins 2nd prize in Global Entrepreneur of the Year

中醫本科課程的歐卓榮校友（左二）憑著創立專業及現代化管理模式的中醫藥診所，擊敗逾30個國家及地區的創業青年，榮獲由「青年創業國際計劃」頒發的「全球青年創業家大獎」亞軍。歐校友於2005年畢業後，獲香港青年協會「香港青年創業計劃」的支持發展個人事業，與彭愉康校友合辦他們首間中醫診所。

Mr. Dennis Au, alumnus (2nd from left) of the undergraduate programme in Chinese medicine, was the first runner-up in the global YBI Entrepreneur of the Year award presented by the Youth Business International. Dennis outshone competitors from over 30 countries and regions with his proposal to employ modern concepts of management to set up a Chinese medicine clinic. Upon his graduation in 2005, Dennis received support from the "Youth Business Hong Kong" programme offered by the Hong Kong Federation of Youth Groups and partnered with alumnus Mr. Peter Pang to set up their first Chinese medicine clinic.

悼念楊恩莉萊校友 In memoriam of alumna Yang Yan Lee Loi Lily

修讀中醫本科課程的校友楊恩莉萊（2009）於2012年11月4日病逝，終年27歲。楊校友生前熱心公益事業，擔任全職中醫師的兩年內，提供中醫免費講座及超過3,000人次的義診服務，獲社會福利署頒發義工服務嘉許狀。楊校友是家庭的經濟支柱，同為本課程校友的妹妹向政府取得的大學貸款尚未清還。有見及此，大學校牧處發起校內募捐，籌得超過14萬元，希望能幫助楊家渡過難關。

Yang Yan Lee Loi Lily, alumna of CM undergraduate programme (2009), passed away on 4 November 2012 at the age of 27. The late Ms. Yang was a caring Chinese medicine practitioner who gave free Chinese medicine talks and provided consultation for free to benefit a headcount of over 3,000 patients during the two years of her practice. She was awarded a certificate of commendation by the Social Welfare Department for her volunteer work. Ms. Yang was the main breadwinner of her family, and her sister, also a CM alumna, has still to repay loans taken out from the government for her undergraduate studies. The HKBU Chaplain's Office has appealed for donations to help the Yang family, and more than HK\$140,000 has been raised.





張戈博士
Dr. Zhang Ge

教學部副教授
Associate Professor of
Teaching Division

張博士是骨科基礎研究與臨床轉化應用專家。他於2000年至2003年參加上海中醫藥大學與香港中文大學骨傷科臨床醫學博士聯合培養計劃；2004加入中大矯形外科及創傷學系從事博士後研究；2007年獲聘為研究助理教授；2012年加入香港浸會大學，是「香港浸會大學骨關節病轉化醫學研究所」的核心成員。張博士的研究興趣集中在骨質疏鬆、骨壞死、骨折修復、骨性關節炎、類風濕性關節炎等骨科疾病的基礎科學研究與臨床轉化應用研究，分別在多份國際著名科研期刊發表研究結果。

Dr. Zhang is an expert in basic science and clinical translational medicine in orthopedics and traumatology. He pursued doctoral studies in orthopedics and traumatology through the Joint Programme offered by the Shanghai University of Traditional Chinese Medicine and the Chinese University of Hong Kong (CUHK) from 2000 to 2003. He started his postdoctoral research in the Department of Orthopedics and Traumatology of CUHK in 2004, and was appointed research assistant professor in 2007. He joined HKBU in 2012 and is a core member of the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases. His research focus is in basic science and clinical translational research in orthopedics and traumatology, including osteoporosis, osteonecrosis, fracture repair osteoarthritis and rheumatoid arthritis. Dr. Zhang has published in premier scientific journals.



沈碧琼博士
Dr. Shen Biqiong

臨床部高級講師
Senior Lecturer of
Clinical Division

沈博士來港前於廣東省中醫院從事中醫及中西醫結合婦科臨床醫療、科研及教學工作，擔任廣州中醫藥大學中醫婦科專業碩士研究生導師。她擅於治療婦女不孕不育、月經病、內分泌疾病、更年期疾病以及婦科炎症等；對婦科惡性腫瘤患者於手術後及化療後提供獨到的中醫藥調理方案。沈博士曾主持及參與多項科研課題，發表學術論文20餘篇，編著四部學術著作，並獲得廣州中醫藥大學科技進步獎。

Prior to joining HKBU, Dr. Shen was engaged in clinical practice, research and teaching of gynaecological diseases in Chinese medicine as well as integrated Chinese and Western medicine at the Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine. She was also a supervisor of postgraduate students of CM gynaecology at Guangzhou University of Chinese Medicine (GZHUTCM). Excels in treating sterility, menstruation sickness, endocrine disease, menopausal syndrome, gynecological inflammatory diseases and more, Dr. Shen also provides specialised Chinese medicine treatment and advice to patients with gynaecological diseases and gynaecological malignancies, especially for those after surgery and who have received chemotherapy. Dr. Shen has chaired several research projects, published over 20 academic papers and edited 4 publications. She has received the Science and Technology Progress Award presented by GZHUTCM.

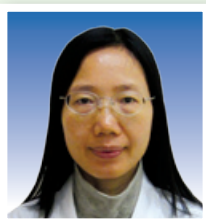
舒醫師於黑龍江中醫藥大學獲得碩士學位，並師承全國名老中醫，來港履新前為黑龍江中醫藥大學主任中醫師及碩士研究生導師。從醫29年，一直從事中醫、中西醫結合骨傷科疾病的臨床、教學及研究工作，精於診治複雜的運動系統創傷性疾病、退化性疾病及勞損性疾病。舒醫師發表學術論文30餘篇，主編或參編多部專著，主持和參加多項科研課題。

Mr. Shu obtained his master's degree from Heilongjiang University of Chinese Medicine. He was chief physician and a supervisor of MPhil students at the Heilongjiang University of Chinese Medicine prior to joining HKBU. He has been engaged in clinical practice, teaching and research in orthopedic diseases in Chinese medicine as well as integrated Chinese and Western medicine. He excels in treating complex traumatic diseases, degenerative diseases, and strain diseases of the locomotor system. He has published over 30 academic papers, edited and co-edited books, and led and participated in research projects.



舒旭醫師
Mr. Shu Xu

臨床部高級講師
Senior Lecturer of
Clinical Division



張學斌博士
Dr. Zhang Xuebin

臨床部高級講師
Senior Lecturer of
Clinical Division

張博士在廣東省中醫院從事中醫內兒科學的臨床、教學和科研工作逾20年，曾進修內窺鏡介入治療技術和超聲內鏡技術，來港履新前為內科主任中醫師及碩士生導師。張博士擅長使用中醫藥治療內科、兒科常見疾病，尤其擅長以中西醫結合治療胃腸道疾病，且必要時配合針灸治療。曾主持及參與多項研究課題，發表論文20多篇，參與編寫教材及多部專著。

Dr. Zhang has been engaged in clinical practice, teaching and research of internal and pediatrics of Chinese medicine in Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine for over 20 years, and has received training in endoscopic interventional therapy and endoscopic ultrasonography. Prior to joining HKBU, she was chief physician and a supervisor of MPhil students at the Guangzhou University of Chinese Medicine. Dr. Zhang excels in treating internal diseases and pediatric diseases, especially in treating gastrointestinal diseases, by integrated Chinese medicine and Western medicine with the application of acupuncture. She has chaired and participated in several research projects and has published more than 20 academic papers and edited or participated in editing books.

張醫師來港履新前為山東中醫藥大學附屬醫院主任醫師、內分泌科副主任、教授及碩士生導師。從醫近30年，主力從事中醫、中西醫結合內分泌疾病防治的臨床及教學研究工作，具有系統、紮實的基礎理論和專業知識，在內分泌代謝疾病及內科疑難雜症方面有豐富的臨床經驗。張醫師曾在省級以上核心期刊發表學術論文20餘篇；編著六部學術著作，參與多項科研課題並獲獎五項。

Ms. Zhang has worked at the Affiliated Hospital of Shandong University of Traditional Chinese Medicine as a chief practitioner, professor, associate director of Endocrinology and supervisor of postgraduate students before coming to Hong Kong. Over the past 30 years, she has been engaging in the clinical practice, teaching and research of Chinese medicine, Chinese and Western integrative medication of endocrine disease. With solid foundation of theory and professional knowledge in endocrine and metabolic diseases, Ms. Zhang excels in treating internal diseases and internal medicine incurable diseases. She has published over 20 journals and academic papers, and edited 6 publications. She has participated in several research projects and received 5 awards.



張娟醫師
Ms. Zhang Juan

臨床部訪問學者
Visiting Scholar of
Clinical Division





《中藥材鑑定圖典》 (日文版)

作者：趙中振教授與陳虎彪
博士

此書是在兩位作者的親身調查實驗的基礎上，將中藥的傳統經驗鑑別方法，以現代科學方式詮釋出來。該書先後出版了繁體版和簡體版，並於2012年初獲選為中國第三屆「三個一百」原創圖書獎，最近由八位日本專家將該書翻譯成日文版，在中日傳統醫藥交流史上並不多見。

《戰勝甲狀腺病》

作者：梁浩榮醫師士

此書重點介紹甲狀腺功能亢進症、甲狀腺功能減退症、甲狀腺結節三種臨床最為常見的甲狀腺疾病，從中醫學角度闡述這三種疾病的發病特點及其治療，結合西醫藥物及外科手術等治療，以及飲食藥膳茶療與日常生活調養方法。



《福字阿膠》

作者：陳虎彪博士

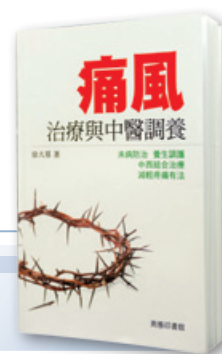
阿膠自古已是補益佳品，被譽為「補血聖藥」，與人參、鹿茸並列中國三大滋補品。本書除了詳細說明阿膠的產地、原料、製造過程、臨床應用及古法鑑別方法外，還介紹營養分析、藥理研究等現代科技成果，讓讀者可切實應用阿膠這種珍貴滋補品。



《戰勝結腸炎》

作者：郭岳峰博士（與錢楊佩娟博士和王慶玲小姐）

本書介紹了潰瘍性結腸炎的基本知識，從中醫內治、外治、針灸、推拿、氣功等方面提出中醫治療的具體方法，結合西醫藥物及內外科治療，以及營養治療，同時關注患者日常飲食調理和生活護理，並附錄了其他七種常見結直腸炎性疾病的相關資訊。



《痛風——治療與中醫調養》

作者：徐大基博士

作者於書中詳細剖析痛風發病醫理、評估高危一族、介紹中西醫對症治療及提供健康管理良方，並配合藥膳食療調理、飲食控制、嚴選適當運動，協助患者更有效地預防和控制痛風及其併發症，把痛風的影響減至最低。

《細說培植蟲草》

作者：梁啟文博士與梁惠梅醫師

本書詳細說明如何應用現代科技培植的蟲草菌絲體（即從新鮮冬蟲夏草上分離培養出的菌株，經純化及培植而成），並介紹其來源、化學成分、藥理研究及臨床應用等資料，並提供選購指引及各式食療介紹。



新產品 New Products

	健肝茶 Liver Protection Tea	美容茶 Beauty Tea	清熱茶 Cooling Tea
			
效用 Benefits	解毒護肝 健脾利濕 Protect liver Improve appetite Reduce body dampness and fatigue arising from liver disorder	亮肌美顏 煥發神采 Enhance blood circulation and brighten skin	清熱解毒 生津降火 Increase body fluid and reduce pathogenic fire
成份 Ingredients	茯苓、荷葉、麥芽、魚腥草 Poria, Nelumbinis Folium, Hordei Fructus Germinatus, Houttuyniae Herba	鐵觀音、月季花、紅花 Iron Buddha Tea, Rosae Chinensis Flos, Carthami Flos	綠茶、竹葉、紫花地丁 Green Tea, Lophatheri Herba, Violae Herba
包裝 Packing	每罐15包，每包2克，淨重30克。 Each can contains 15 tea bags, net 2g/tea bag, net 30g.		
建議用法 Direction	每包以150毫升熱開水（80度以上）浸泡5-10分鐘後飲用。 Soak one tea bag in 150ml hot water (80°C or above) for 5-10 minutes.		
特價 Special Price	HK\$99		
查詢電話 Enquiry Telephone	3411 5309		

聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院
香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine
Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building
7 Baptist University Road
Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2457
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://scm.hkbu.edu.hk

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2481
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : scmrd@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://scm.hkbu.edu.hk/rdd

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax : (852) 3411 2929
電郵 Email : scmcl@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic

持續及專業教育

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax : (852) 3411 2918
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 5387
傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://scm.hkbu.edu.hk

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website : http://www.iacm.hkbu.edu.hk